



全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

独家授权

俄语笔译

（二级）

总主编 隋然
副主编 柴天枢

国家职业资格证书
译员身份证 职场通行证



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

俄语笔译（二级）

总主编 隋 然
主 编 柴天枢
副主编 徐先玉

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语笔译. 二级 / 柴天枢, 徐先玉主编. — 北京: 外文出版社, 2015.5

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材

ISBN 978-7-119-09449-6

I. ①俄… II. ①柴… ②徐… III. ①俄语—翻译—资格考试—教材 IV. ①H355.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第092685号

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材 俄语笔译 (二级)

主 编 柴天枢 徐先玉

责任编辑 王 蕊 史 敬

封面设计 红十月

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 中国北京西城区百万庄大街24号 **邮政编码** 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 20.5

字 数 360千字

装 别 平

版 次 2016年4月第1版第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-09449-6

定 价 39.80元

版权所有 侵权必究

前言

根据中华人民共和国人力资源和社会保障部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》、《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》和《全国翻译专业资格（水平）考试俄语笔译二级考试大纲（试行）》，由外文出版社组织专家编写了本教材。

本教材依据大纲中的“笔译综合能力”和“笔译实务”考试对应考人员的各项能力要求而编写，从考试目的、试题题型、选材原则、测试重点、答题建议等方面对考试进行了详细解析与全面指导。编写目的是让考生全面了解该考试的各项要求，熟悉试题的结构、题型，掌握答题的思路，并根据各自不同的情况重点突破，从而快速提高俄语语言的运用和应试能力。

本教材共分五部分：

第一部分“笔译综合能力考试分析与指导”对考试目的进行了详解，并给出相应的参考答案，完全参照考试题型编写而成。

第二部分“笔译综合能力模拟试题及参考答案”提供了两套模拟试题及参考答案，供考生自测使用。

第三部分“笔译实务考试分析与指导”分为十个单元，每个单元有一个或两个主题；根据考试要求，每个单元提供俄译汉和汉译俄文章各一篇并附详解。在单元最后专门设置“语句翻译练习”板块，给出俄汉互译各十句（段）以增加考生的训练量和难度，提高互译能力。

第四部分“笔译实务模拟试题及参考译文”根据每单元的主题而设定相应模拟题并给出参考译文，基本涵盖了笔译工作涉及的主要专题领域。

最后的“附录”涵盖了常用俄语缩写词表和部分国家、地区及首都、首府名称等资料。

本书是全国翻译专业资格（水平）考试俄语笔译二级考试的指定教材，也可以作为高校俄语专业高年级学生和具有相应俄语水平的各类人员自学用书。本书在编写过程中，参阅和引用了一些国内外书籍、报刊杂志、网站等中俄文资料，在此一并表示感谢。由于编者的水平有限，本书中错误和疏漏在所难免，恳请广大读者批评指正。

编者

目 录

俄语二级“笔译综合能力”考试分析与指导	1
I 词汇和语法	2
II 阅读理解	29
III 完形填空	50
俄语二级“笔译综合能力”模拟试题	57
模拟试题（一）	58
模拟试题（一）参考答案	79
模拟试题（二）	80
模拟试题（二）参考答案	102
俄语二级“笔译实务”考试分析与指导	103
第一单元 国际关系	106
第二单元 经济贸易	117
第三单元 文化艺术	129
第四单元 教育体育	140
第五单元 医疗保健	151
第六单元 交通运输	162
第七单元 旅游观光	174
第八单元 环境保护	185
第九单元 科学技术	195
第十单元 工业农业	205

俄语二级“笔译实务”模拟试题及参考译文	217
第一单元 国际关系	218
第二单元 经济贸易	226
第三单元 文化艺术	234
第四单元 教育体育	242
第五单元 医疗保健	250
第六单元 交通运输	258
第七单元 旅游观光	265
第八单元 环境保护	272
第九单元 科学技术	280
第十单元 工业农业	289
附录	297
常用俄语缩写词表	298
部分国家、地区及首都、首府名称	304
全国翻译专业资格(水平)考试问答	313

**俄语二级“笔译综合能力”
考试分析与指导**

I 词汇和语法



► 考试目的

考核学生运用已学词语和语法规则的能力。

► 试题题型

本部分试题为单选(4选1)标准化试题,共35题,每题1分,共计35分。答题时间为25分钟。单选题每题提供4个选项。

► 答题建议

本部分试题中语法题和词汇题以混合方式出现,根据题意和选项一般不难分辨。

语法题涉及面较广,有名词(带或不带前置词的间接格形式)、形容词(包括比较级等)用法、数词、代词、动词(包括形动词、副动词和不定式非变位形式)、连接词或关联词,各类并列、主从复合句(包括成语性句型)等等。

词汇题包括同义、近义词、同根词、近形异义词、成语。

答题时仔细阅读全句和四个选项,根据题意和选项含义判断,做出正确选择。并非在所有情况下选择题都能找到跟考查项目相关的适合的四个选项。这种情况下,试题中可能会有一至两个离试题要求较远的选项,实际为干扰项。遇到这种情况,可以采用排除法,先把与题意无关的选项排除掉,然后再从剩余选项中挑选适合的答案。

样题分析

Часть I

Лексика и грамматика (35 баллов)

В этой части 35 незаконченных предложений. Под каждым предложением предлагаются 4 варианта выбора, обозначенного буквами А, В, С, D. Выберите вариант, наиболее подходящий для завершения каждого предложения. Здесь есть только ОДИН правильный ответ. Вычерните в соответствии с требованием букву в матрице.

1. Ладожское озеро находится _____.

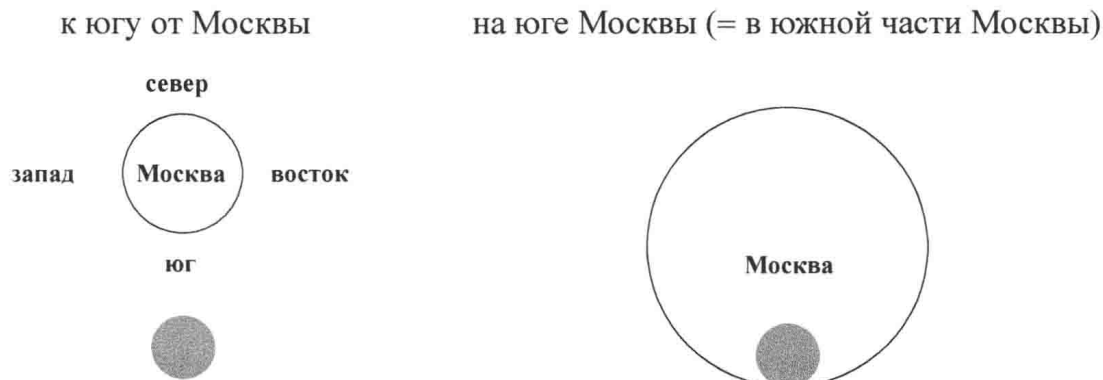
- A. к северо-востоку от Санкт-Петербурга
- B. от северо-востока к Санкт-Петербургу
- C. на северо-востоке от Санкт-Петербурга
- D. в северо-восток к Санкт-Петербургу

【译文】拉多加湖位于圣彼得堡的东北方向。

【答案】A

【考点】“在……方向”的表达

【详解】俄语中用前置词на加名词第六格，或用前置词в加表示东、西、南、北的形容词加名词части（第六格）表示“在……的东（西、南、北）部”，如：на востоке города或в восточной части города表示“在城市东部（边）”，指在某地域自身的东（西、南、北）部分，所指的地方仍是该地域的一部分。“在……的东（西、南、北）边/面”，所指的地方不是某地域的一部分，而在离开该地域一定距离的某个地方，俄语中要表达为前置词к加表示方位的词的第三格，再加前置词от与表示该地域的名词的第二格，如本题中的к северо-востоку от Санкт-Петербурга。两种不同的表达法的含义可以图示为：



【注】灰色部分为表达式所指地点

【译文】守院人老安东已在门口等候他，随后跟他上楼梯，并到各个院子走了很久，安东把皮帽攥在手里，因为无论下雨，还是天寒地冻都不允许戴帽子。

【答案】A

【考点】时间表达方式：前置词в+ДОЖДЬ等词第四格

【详解】前置词в与表示天气现象、环境条件的名词第四格搭配表示“在……时候”，如：в дождь下雨时；в снег下雪时；в ветер刮风时；в шторм在（海上）刮风暴的时候；в холод天冷时；в 40-градусный мороз在零下40度的严寒时（中）；в зимнюю стужу在冬季的严寒里；в жару天热时；в слякоть在泥泞时；в распутицу在（道路）泥泞的季节；в осеннее ненастье在秋天阴雨连绵的时候；в непогоду（在）阴雨天；в ведро（在）晴天；в грозу在暴风雨的时候；в штиль在（海、河、湖）平静（无风）的时候。

5. _____ работы люди потянулись к выходу.

A. Через несколько часов

B. Спустя несколько часов

C. После нескольких часов

D. На несколько часов

【译文】工作了几个小时后，人们才慢慢向出口走去。

【答案】C

【考点】时间表达方式：前置词после+数词名词第二格

【详解】俄语中через, спустя和после都可以表示“之后”。但через和спустя只能连用表示时间段落（时间单位）的名词，或连用数词加时间段落名词的词组。其中спустя只能用于表示过去的时间（动词谓语用过去时形式）。如：过了一天через день（день спустя）；一周之后через неделю（неделю спустя）；三年以后через три года（три года спустя）。前置词после的搭配范围要广泛得多。与数词名词词组搭配时，不但意义与через有所不同（不是表示“经过……时间”，而是表示“在……时间之后”），而且名词的使用有一定的限制，通常与表示钟点的词组和表示日期的名词连用，如：после двух часов两点以后；после первого числа мая五月一日以后。после还可以与表示活动的动名词或抽象名词连用，如：после обеда, после собрания, после урока。有时一些表示具体事物的名词也可以与после连用，这时具体名词转而表达活动，如：после школы放学后；после института大学毕业以后。俄语中要表达经过多少时间的活动之后，需用после加数词及时间单位名词，再加表示活动的名词表达。如：经过两小时的谈判после двух часов переговоров；经过

几天的路程 после нескольких дней пути; 经过几年的训练 после нескольких лет тренировки。

6. _____ расцвета компьютерных технологий наши библиотеки могут пожаловаться на нехватку самих компьютеров, но никак не на недостаток посетителей и пустые залы.

A. В век

B. В веке

C. На век

D. На веке

【译文】在计算机技术繁荣的时代, 我们的图书馆可能会抱怨计算机不够, 但绝不会抱怨缺少读者和空荡荡的阅览室。

【答案】A

【考点】时间表达方式: 前置词**в**+**век**等词第四格

【详解】俄语**век**可以表示“世纪”, 要表达“在……世纪”, 用前置词**в**+顺序数词+**век**的第六格。如: 在19世纪 **в XIX (девятнадцатом) веке**。**век**一词还可以表示“时代”, 与**эпоха**同义, 其后通常连用表示时代特征的非一致定语。要表示“在……时代”, 用前置词**в**+**век**的第四格。如: 在科学技术进步的时代 **в век прогресса науки и техники**; 在信息爆炸的时代 **в век информационного взрыва**。

与这种用法相同还有**год, месяц, день, час, минута**等词, 这些词都有不同的用法。当要表达在按顺序计算的某一个时间段落里(以世界通用的公历计算方式表达时间段落, 如: “公元……年、……月、……季度”; “在……世纪”等), 用前置词**в**+顺序数词+第六格表达, 如: 在1980年 **в 1980 (тысяча девятьсот восьмидесятом) году**; 在12点多(即在12点到1点之间) **в первом часу**。非顺序的时间表达方式, 即以某事情、事件来表达时间, 用“前置词**в**+第四格”。必须说明的是, 这些名词需有这样或那样的修饰语加以说明, 即用描述的方式来确定其在时间轴上的确切位置, 如第二格非一致定语或形容词一致定语。如:

в годы войны 在战争年代

в год смерти отца 在父亲去世的那一年

в годы гражданской войны 在内战的年代里

в годы советской власти 在苏维埃政权的年代里

в годы учебы 在学习的年代里

в годы перестройки 在改革的年代里(指戈尔巴乔夫政权年代)

в год парламентских и президентских выборов 在议会和总统选举年

в год деноминации 在货币改革的那一年

в год Козы 在羊年

в год Змеи 在蛇年

в выборный год 在选举年

в первый год работы 在工作的第一年

в первый год реформы 在改革的第一年

в первый год существования 在有……存在的第一年

в первый месяц войны 在战争的第一个月

в первый месяц совместной жизни 在共同生活的第一个月

в первый месяц ареста 在被捕的第一个月

в голодные годы (дни) 在饥饿的年代 (日子)

в первые дни 在最初几天

в трудные дни (часы, минуты) 在困难的日子里 (时候)

7. Утром холодно, топить печи _____, сторож ушел куда-то.

A. никто

B. никому

C. некто

D. некому

【译文】早上很冷，却没人生炉子，看门人不知上哪儿去了。

【答案】D

【考点】带не-的否定代(副)词的使用

【详解】俄语中带ни-和带не-的代(副)词都是否定代(副)词，但它们却是两类不同的代(副)词，意义和用法都不一样。带ни-的否定代词可以用于人称句，也可以用于无人称句。但无论人称句，还是无人称句，句中必须有否定词，意思是“（无论）谁也没有（不）……；（无论）什么也没有（不）……，（无论）什么样的也没有（不）……，（无论）什么时候也没有（不）……，（无论）哪儿也没有（不）……”，等等。俄语中否定词只有三个，它们是：用于动词前的语气词не，表示否定存在的нет (не будет, не было)，以及нельзя。如：

Никто не забыл этого. 谁也没有忘记这件事。

Я ни о чем не думал. 我什么也没想。

Я кликнул шепотом Веру, кликнул в другой раз, в третий раз... Ничей

голос не отозвался. 我轻声地呼唤维拉, 呼唤第二次, 第三次……没有人应答我。

Вернуться домой не было никакой возможности. 回家已经完全没有可能了。

Мне ничьего сочувствия не нужно. (我)用不着谁来同情我。

带не-的否定代词(некого, нечего, 无第一格形式, 重音永远在не-上)与带ни-的否定代词的区别在于:(1)带не-的否定代词只能用于无人称句;(2)句中无否定词не, нет(не будет, не было), нельзя。含有не-否定代词的句子的意义是, 由于缺少行为主体或行为客体, 或缺少时间、地点等, 因而动作行为不能进行。句中主体用第三格表达, 时间用动词быть表达(现在时不用, 过去时用было, 将来时用будет)。如:

Некого послать за билетами. 没有可派去买票的人。

Ему нечего читать. 他无东西可读。

Нам не о чем было говорить. 我们没有可谈的话题。

Ему не с кем было посоветоваться. 他无人可商量。

8. _____ мои вопросы застали моего собеседника врасплох, _____ ему не хотелось откровенничать со мной, только беседа наша не клеилась.

A. Хотя..., но...

B. Не то..., не то...

C. То..., то...

D. Ни..., ни...

【译文】不知是我的问题让对方感到意外, 还是他不想跟我推心置腹地交谈, 我们的谈话并不顺畅。

【答案】B

【考点】区分连接词не то..., не то...的使用

【详解】не то..., не то...和то..., то...均为区分连接词, 但意义各不相同。не то..., не то...以及同义的то ли..., то ли...表示由于信息不足(如客观条件限制等), 在无法准确判断的情况下做出的推测。如:

_____ Ветер резал в лицо и не то снег, не то дождь, не то крупа изредка принимались стегать по лицу. 风迎面刮来, 也不知是雪, 还是雨, 还是雨滴冻成的冰粒开始往脸上抽打。(由于天气恶劣, 无法判断)

Теперь я уже не помню, почему мы поссорились: то ли я был не прав, то ли мой товарищ не хотел понять моего тогдашнего настроения. 现在我已经不记得我们为什么争吵起来, 也许是我不对, 也许是我的同伴不理解我当时的心情。(由于时间久远, 记不清楚了)

Я все сделал так, как мне советовали. 一切我都是按别人的建议去做的。

行为方法从句可以表达比拟意义。连接词как表达现实的比拟。如：

Я передаю рассказ так, как мне удалось его запомнить. 我就按我所记来讲这个故事。

非现实比拟用连接词будто, как будто或与其同义的точно, словно连接。如：

Я чувствовал себя так, как будто гора свалилась с моих плеч. 我感觉如释重负。直意为“卸下肩上的大山”，这显然是非现实的比拟。

再比较以下句子：

Они встретились так, как встречаются близкие друзья. (说明他们确实是好朋友)

Они встретились так, как будто они близкие друзья. (说明他们并非真正的好朋友)

选项B连接结果从句；选项D连接目的从句，均不合题意。

【注】有的语法著述将带行为方法从句的主从复合句与带程度、度量从句的主从复合句归并为一种类型的复合句，而有的语法著述则将其分为两种不同的复合句类型。

11. Она улыбалась редко, _____ ее улыбка всегда поражала.

A. и

B. а то

C. зато

D. поэтому

【译文】她很少笑，但只要笑起来总能给人留下深刻印象。

【答案】C

【考点】带补偿意义的对别连接词

【详解】联合连接词и表达联合关系，所连接分句表达两个并行不悖的情况。对别连接词а то表达前一分句所说情节如不能实现，则将产生的不良后果。如：Теперь я пойду, а то бабушка будет беспокоиться. 我得走了，不然的话奶奶该着急了。连接词поэтому表达因果关系。只有连接词зато表达对别关系，同时兼有补偿的含义。

12. Они трудились на протяжении всех дней войны, _____ это был один день.

A. как

B. если бы

C. как бы

D. как если бы